

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Προλογος

Οι μεταφραστές και ο λόγος τους

Μαρία Παπαδήμα 11

I. ΘΕΩΡΗΤΙΚΕΣ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΙΣ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΚΑ

*Ερμηνεία και ρητορεία. 5+1 προσχέδια για ένα πορτραίτο
του μεταφραστή ως schoinoβάτη*

Μίλτος Φραγκόπουλος 21

Η ακριβής λέξη

Θανάσης Χατζόπουλος 39

*Στο σώμα της λέξης πέφτουν χιόνια. Σημειώσεις περί του
μεταφράζειν και του μη μεταφράσιμου*

Βιθέντε Φερνάντεθ Γκονθάλεθ 51

Η μετάφραση ως ταξίδι αυτογνωσίας

Μαουρίτσιο Ντε Ρόζα 67

Η μετάφραση δεν τελειώνει ποτέ

Έλενα Νούσια 75

*Μετάφραση και χρόνος. Σκέψεις σχετικά με τους πολλούς «χρόνους»
της μετάφρασης και τον πάντα λίγο (;) χρόνο του μεταφραστή*

Νίκος Πρατσίνης 85

INTERMEZZO I

Μεταφραστής: «Αδέξια μέλισσα» Χάρης Βλαβιανός	107
--------------------------------------------------------	-----

II. ΑΠΟ ΤΗ ΘΕΩΡΙΑ ΣΤΗΝ ΠΡΑΞΗ

Περί του διδακτού της λογοτεχνικής μετάφρασης Ντέιβιντ Κόνολι	117
------------------------------------------------------------------------	-----

Υπάρχει άραγε μη συλλογική λογοτεχνική μετάφραση; Κωνσταντίνος Παλαιολόγος	139
-------------------------------------------------------------------------------------	-----

Μεταφραστές-επιμελητές: Επικίνδυνες σχέσεις Μαρία Παπαδήμα	153
---------------------------------------------------------------------	-----

Αγώνας επιμέλειας άγονος Ηλίας Καφάογλου	175
---------------------------------------------------	-----

Επιμελητής γεννιέσαι ή γίνεσαι; Γιούλα Κουγιά	181
--------------------------------------------------------	-----

Εκδότης και μεταφραστής: Μια «επιβεβλημένη» συμμαχία Μαρία Γυπαράκη	185
------------------------------------------------------------------------------	-----

Μετάφραση και κριτική Κατερίνα Σχινά	199
-----------------------------------------------	-----

INTERMEZZO II

Η μετάφραση ως παροδική φωτοτυπία. Βαβυλώνιο συμπίλημα Δημήτρης Καλοκύρης	215
------------------------------------------------------------------------------------	-----

III. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΕΠΙ ΤΟ ΕΡΓΟΝ

Η φιλοξενία των λέξεων
Σεσίλ Ιγγλέση Μαργέλλου 227

Δύο σε ένα και ένα με δύο. 2008-2010
Μαρία Ευσταθιάδη 255

Η απόφαση του μεταφραστή να χάσει για να κερδίσει. Μερικές σκέψεις για τη σύγχρονη έμμετρη ρωσική ποίηση στα ελληνικά με αφορμή το Ρέκβιεμ της Άννας Αχμάτοβα
Αλεξάνδρα Ιωαννίδου 265

Ο ευφάνταστος Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα: Ο ευρηματικός Θερβάντες, ο παροιμιώδης Σάντσο και η τεχναζόμενη μεταφράστρια
Μελίνα Παναγιωτίδου 285

Διακειμενικότητα και μετάφραση στο έργο του Β. Γκ. Ζέμπάλντ
Γιάννης Καλιφατίδης 299

Με την ευκαιρία μιας καινούργιας μετάφρασης του Φύλακα στη Σίκαλη
Αθηνά Δημητριάδου 309

Ο Μίλαν Κούντερα και οι μεταφράσεις του
Γιάννης Η. Χάρης 321

INTERMEZZO III

Σφυροδρέπανο. Εξομολογήσεις ενός εργάτη της μετάφρασης
Αχιλλέας Κυριακίδης 331

IV . ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ – DE PROFUNDIS

<i>Συγγραφέας και μεταφραστής: Μια ιδιότυπη σχέση</i> Αλέξανδρος Ίσαρης	339
<i>Θέατρο και μετάφραση</i> Στρατής Πασχάλης	353
<i>Η εύθυμη αναγέννηση</i> Δημήτρης Δημητριάδης	361
<i>Η μετάφραση ως συμφιλίωση με τη μητρική γλώσσα και ως επανοικειοποίησή της</i> Μαρίνα Κουνεζή	367
<i>Η πνευματική εγγύτητα και το «ταξίδι» της επιστροφής μέσω της μεταφραστικής εμπειρίας</i> Πέρσα Κουμούτση	373
<i>Πώς έγινα μεταφραστής</i> Ανδρέας Παππάς	381
<i>Το Πρίσμα και η Μετάφραση: Δύο περιοδικά για τη μετάφραση, δύο στιγμές του μεταφραστικού γίνεσθαι</i> Οντέτ Βαρών-Βασάρ	393
<i>Οι συγγραφείς του τόμου</i>	409